

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF EUPHEMISMS IN THE
ENGLISH TRANSLATION OF HOLY QURAN BY YUSUF ALI**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Proposed by:

YESY YULI THRISYARNI

A 320100122

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2014

APPROVAL

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF EUPHEMISMS
IN THE TRANSLATION OF ENGLISH HOLY QURAN
BY YUSUF ALI**

RESEARCH PAPER

Proposed by:

YESY YULI THRISYARNI
A 320100122

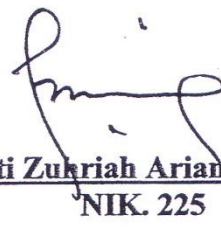
Approved by

First Consultant



Drs. H. Maryadi, MA.
NIP.1958 03 04 1986 03 1001

Second Consultant



Dra. Siti Zuhriah Arianti, M. Hum.
NIK. 225

ACCEPTANCE

A PRAGMATIC ANALYSIS OF EUPHEMISMS IN THE ENGLISH TRANSLATION OF HOLY QURAN BY YUSUF ALI

By:

YESY YULI THRISYARNI
A 320100122

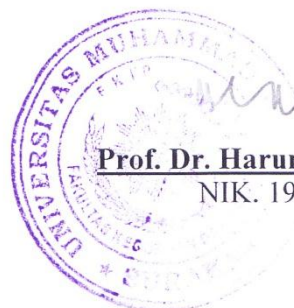
Accepted and Approved by the Board of Examinees School of Teacher Training
and Education Muhammadiyah University of Surakarta on February

Team of Examiners:

1. **Drs. H. Maryadi, MA**
(Chair person)
2. **Dra. Siti Zuhriah Arianti, M. Hum.**
(Secretary)
3. **Agus Wijayanto, Ph. D**
(Member)

(*[Signature]*)
(*[Signature]*)
(*[Signature]*)

Dean,



[Signature]
Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.
NIK. 19650428199303001

TESTIMONY

I assert that there is no plagiarism in this research paper. It is the new that is submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in the paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, March 2013
The writer



Yesy Yuli Thrisyarni

MOTTO

*Then do ye remember Me; I will remember
you. Be grateful to Me, and reject not Faith.*

(The Heifer (2): 152)

*I've left with you what should you keep,
you'll safe from going astray
you should hold fast to it.*

It is something clear and simple:

*GOD'S BOOK and THE SUNNAH OF HIS
PROPHET*

(Muhammad (May ALLAH Bless Upon Him))

DEDICATION

With love, this research paper is dedicated to:

My lovely sweet heart, a brilliant husband, Muhammad Rezza

Kaeliana,

My wonderful Mother and Father,

and My beautiful Sister,

Thanks for Love and Support

May Allah Guide Us Together in His Path

Thanks for All of My Lecturers and Becoming My Teacher

May Allah Bless us

For all my best friends, to know you all is an adventure of science,

Thanks a lot, May Allah gather us in The Abundance (*Al-Kautsar*).

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful. Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the worlds, Most Gracious, Most Merciful. Good wishes to prophet Muhammad (may Allah's bless upon him). All praises be to Allah for His mercy given to the writer to finish her research paper. The writer has gotten much help and advice of people around him. Therefore, the writer aims to express her gratitude to the following person who have already helped and supported in the process of writing, they are :

1. The Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta, Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.
2. The Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta, Mauly Halwat H, Ph. D
3. Drs. H. Maryadi, MA, the first consultant. Thank very much for his guidance and patience
4. Dra. Siti Zuhriah Arianti., M. Hum., second consultant. Thank very much for her guidance and patience
5. My sweet heart, *mas Ta*, thanks for your love that make me happy in doing this research paper
6. My wonderful Mom and Dad, *Bue* and *Pae* who always support me
7. My beautiful sister, *Dek Nda* who helps me every time
8. All of my bestfriends, Teh Hehe, Si Put, Mimi, Zizi, Teh Haha, Burung, Doraemon, Nu, ROHIS SMANSA, and others, thank for supporting and accompanying me

9. All my friends in Al-Mahir, the best people who spend the time for memorizing Holy Quran, thanks for the amazing spirit
10. All of my friends in English Department of UMS, thank for all

The writer realizes that this research paper is far from being perfect, therefore, she hopes any criticism for the improvement. She also hopes her research paper will be useful for everyone.

Surakarta, March 2012

The writer

Yesy Yuli Thrisyarni

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
SUMMARY.....	x
CHAPTER II : INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Statement	3
C. Objective of the Study	4
D. Benefit of the Study	4
E. Research Paper Organization	5
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY.....	6
A. Previous Studies.....	6
B. Pragmatics.....	12
1. Notion of Pragmatics.....	12
2. Principles of Pragmatics.....	13
a. Deixis.....	13
b. Implicature.....	14

	c. Presupposition.....	15
	d. Speech Acts.....	15
	3. Referent.....	17
	C. Holy Quran.....	19
	D. Euphemism.....	20
	1. Notion of Euphemism.....	20
	2. Type of Euphemism.....	21
	3. Function of Euphemism.....	27
CHAPTER III	: RESEARCH METHOD.....	28
	A. Type of Research	28
	B. Object of Research.....	29
	C. Data and Data Source.....	29
	D. Technique of Collecting Data.....	30
	E. Technique of Analyzing Data.....	31
CHAPTER IV	: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	33
	A. Research Finding.....	33
	B. Discussion of Research Findings.....	56
CHAPTER V	: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	80
	A. Conclusion.....	80
	B. Suggestion.....	81

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCES

Appendix

ABSTRACT

YESY YULI THRISYARNI. A 320 100122. A PRAGMATIC ANALYSIS OF EUPHEMISMS IN THE ENGLISH TRANSLATION OF HOLY QURAN BY YUSUF ALI. RESEARCH PAPER. ENGLISH DEPARTMENT. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2014

The objectives of the study are (1) to describe the type of euphemisms used in the English translation of Holy Qur'an and their replacement, (2) to describe the referent of euphemisms used in the English translation of Holy Qur'an, and (3) to describe the intention of euphemisms used in the English translation of Holy Qur'an.

The type of this research is qualitative research. In collecting the data, the writer uses documentation method by selecting the euphemism which can be found in English translation of Holy Quran by Yusuf Ali. To achieve the type of euphemism, the writer classifies data based on theory agreed upon Williams (1975); Shipley (1977); Rawson (1983); Neaman & Silver (1983); Allan & Burridge (1991). To achieve the referent, the writer uses the theory of Nida (1975). To dig the intention of euphemisms the translation English translation of Holy Quran by Yusuf Ali chapter The Heifer by occupying the theory of Speech act of Austin (1962).

The result of the study shows that regarding to the (1) types of euphemism, the writer found the types of euphemism as follows: 1) 16 semantic change (80%), specifically, they are 7 semantic shifts (35%), 2 indirections (10%), 2 understatements (10%), 2 widening (10%), 2 liotes (10%), 1 metaphorical transfer (5%), and 4 circumlocutions (20%); and 2) 4 circumlocation (20%). (2) referents are: extensionalist (see words in their contexts) (90%) and intensionalist (analyze the contour of words as in componential analysis) which is contiguity (10%). (3) The intentions are representative of asserting (10% usage) and representative of recalling (5% usage), directives of requesting (5% usage), directives of forbidding (15% usage) and directives of commanding (40% usage), commissives of threatening (15% usage), declarations of declaring war (5% usage) and declarations of excommunicating (5% usage), and there is no expressive.

Key word : *Euphemism, holy Quran*